

Evolución del Euskara

PEDRO DE YRIZAR*

En este artículo me propongo poner de relieve el hecho de que la lengua vasca fue primitivamente en gran parte prefijante y que, en el transcurso del tiempo, ha ido perdiendo parcialmente ese carácter.

Me baso en la consideración de la forma en la que ha tenido lugar la afijación en épocas sucesivas, en tres campos de la lengua: el artículo, los demostrativos y el verbo.

1. EL ARTÍCULO

Schuchardt decía, en 1912¹, que no puede ser casualidad que tantos sustantivos empiecen por las vocales *e-*, *i-*. Esas letras han debido de desempeñar algo así como la función del artículo o un demostrativo equivalente. En 1922 volvió sobre el mismo tema. De ser cierta la hipótesis de Schuchardt, que es muy verosímil, pues se basa en casos semejantes de otras lenguas –véanse, por ejemplo, los prefijos de clases de las lenguas bantúes, en África–, el predominio de la prefijación en el euskara primitivo sería concluyente.

Si se acepta que *e-* era un prefijo en la época arcaica de la lengua, que posteriormente se unió indisolublemente a la raíz, habrá que admitir que el nombre primitivo de nuestra lengua era *uskara*, nombre con el que todavía es designada en el roncalés, en el salacenco y en el suletino (en este dialecto: *üskara*). Inevitable el recuerdo del artículo de mi colaborador Koldo Artola, “Erronkariko uskararen azken hatsak eino're!”².

2. LOS DEMOSTRATIVOS

Estamos en un momento de la vida de la lengua vasca en el que encontramos dos prefijos vivos, es decir, productivos, cuyo significado percibe el

* Académico de Honor de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

¹ Hugo SCHUCHARDT, “BASK. *i-,e-*”, *RIEV*, VI (1912), 282.

² Koldo ARTOLA, “Erronkariko uskararen azken hatsak eino're!”, *Fontes Linguae Vasconum*, 9, nº 25 (1977), 75-107.

vascohablante actual y utiliza normalmente. Son el interrogativo *n-* y el indefinido *i-*. Proporcionan los compuestos siguientes:

<i>or-i</i>	“ése”	<i>n-or?</i>	“¿quién?”	<i>i-n-or</i>	“alguien”	<i>i-n-or ez</i>	“nadie”
<i>ola</i>	“así”	<i>n-ola?</i>	“¿cómo?”	<i>i-n-ola</i>	“de algún modo”	<i>i-n-ola ez</i>	“de ningún modo”
<i>*on</i>	“aquí”	<i>n-on?</i>	“¿dónde?”	<i>i-n-on</i>	“en algún sitio”	<i>i-n-on ez</i>	“en ningún sitio”
<i>orrek</i>	“ése”	<i>(ac)n-orrek?</i>	“¿quién?”	<i>i-n-orrek</i>	“alguien”	<i>i-n-orrek ez</i>	“nadie” ³

A la vista de lo sucedido con otros prefijos, cabe preguntarse ¿cuál será el porvenir de los que acabamos de considerar? Los futuros vascohablantes, ¿dejarán de percibir su significado y aplicarán sufijos, como en el hipotético caso –con todas las reservas– del artículo que hemos visto anteriormente?

Se observará que estamos en un momento interesantísimo de la lengua vasca. Claro que los “momentos” en la vida de las lenguas no son “instantes” como en la vida de las personas, sino que pueden ser siglos, pero como veremos a continuación, el análisis de la evolución que han experimentado las flexiones verbales nos puede servir de ayuda para conocer las transformaciones de la lengua en largos períodos de tiempo.

3. EL VERBO

En el verbo vasco se observan dos hechos importantes: uno en su estructura y otro en su evolución.

Veamos, en primer lugar, el referente a su estructura. Salta a la vista la contraposición entre las flexiones de pretérito y las de presente. Las de pretérito tienen los elementos pronominales prefijados, *nekarren*, *genekarren*, *nuen*, *zenduen*, mientras que las de presente tienen esos elementos sufijados, *dakart*, *dakargu*, *det*, *degu*.

Estudiamos el segundo hecho, que se refiere a la evolución de las formas verbales, examinando las transformaciones que, con el transcurso del tiempo, han experimentado algunas formas verbales.

G. Bähr⁴ recogió las formas verbales utilizadas en 38 pueblos territorialmente guipuzcoanos (34 del dialecto guipuzcoano y 4 del dialecto alto-navarro septentrional). Estos datos son los que hemos utilizado en nuestro estudio sobre la evolución de las formas verbales.

Vamos a examinar, en primer lugar, lo que ha sucedido con la flexión tripersonal (*nor-nori-nork*) de pretérito del verbo auxiliar transitivo **zenidan* “él me lo había”. Esta forma teórica no se usa en ninguno de los pueblos explorados por Bähr. En todos ellos emplean variantes de *zida-zun*, donde *-da-* “él a mí” (complemento indirecto) permanece inalterable. El prefijo *zen-* convertido en *zi-* ha perdido, según se ve, su significado para el vascohablante, quien, para que la expresión verbal siga teniendo el significado primitivo,

³ En una amable comunicación personal, me indica mi amigo Henrike Knörr que “muy probablemente lo primitivo es *e-*; piénsese en el *ehor* de Etxepare, por ejemplo, de un anterior **e-nor*. Que el prefijo inicialmente era *e-* parece claro, a la vista de formas como *e-zer*, *e-zein* y demás”. Estoy de acuerdo con esta observación que no altera la argumentación de este trabajo, ya que, de acuerdo con Schuchardt, ambos prefijos *e-*, *i-*, tienen el mismo valor.

⁴ G. BÄHR, “Estudio sobre el verbo guipuzcoano”, *RIEV*, XVII (1926); XXVI (1935).

agrega el sufijo *-zun*. Por tanto, en todos los pueblos, la forma verbal prefijada originaria ha sido transformada por el vascohablante en una forma sufijada⁵.

En el *batua* se propone, para la flexión “él me lo había” que estamos considerando, la forma teórica *zenidan*, la cual, como hemos visto, ha sido sustituida, en los 38 pueblos consultados por Bähr, por formas sufijadas. Por ello puede vaticinarse que el vascohablante, en su conversación espontánea, fluida, seguirá empleando las formas sufijadas. Ahora bien, el escritor euskérico, cuidadoso de su estilo, utilizará la forma teórica prefijada.

El hecho de que, como ocurre en el ejemplo anterior, se empleen formas sufijadas en todos los pueblos, tiene lugar sólo en algunas flexiones.

Veamos lo que sucede con la flexión bipersonal (*nor-nork*) con objeto directo en plural “usted los había”, cuya forma teórica es **zenduen*.

Únicamente en dos pueblos pudo Bähr recoger formas verbales sufijadas

<i>zitu-zun</i>	Zarautz
<i>zittu-zun</i>	Azkoitia

y en ambos pueblos utilizadas conjuntamente con otra forma verbal, *ziñuzen*. Se observará en esta última forma verbal que el pluralizador guipuzcoano *-it(t)-* ha sido sustituido por el vizcaíno *-z-*.

EN RESUMEN

Situación en la época arcaica

La prefijación del artículo señalada por Schuchardt daría al conjunto de los sustantivos determinados por el artículo un matiz marcadamente prefijante.

Parece que, por lo menos, tenían los dos prefijos (*n-*, *i-*) aplicables a los demostrativos que todavía se conservan.

En el verbo hay, al parecer, equilibrio entre las formas prefijadas (todas las de pretérito) y las sufijadas (todas las de presente). Claro que si las formas verbales prefijadas de pretérito proceden de una fase anterior a las sufijadas de presente –en la cual el presente también era prefijante–, como podría indicar la tendencia general de la lengua en el sentido de pasar de prefijante a sufijante, toda esta época prehistórica sería, en cuanto al verbo, totalmente prefijante. Uhlenbeck opinaba distinto sobre mi hipótesis de la presumible

⁵ Respecto a esta cuestión me indica Henrike Knörr: “Las formas como *zituzun* pueden acaso ser explicables a partir de **zenituzun*, una forma pleonástica (con dos indicadores personales: *zen-*, *-zu-*), del mismo modo que las que emplea muchísima gente: *zenekizun*, *genekigun*, etc. No hay que olvidar que las formas personales del verbo vasco abundan en otros pleonasmos: *d-it-u-z-te* (con dos pluralizantes: *-it-*, *-z-*), o *da-to-z-te* (idem: *-z-*, *-te-*)”. Estoy de acuerdo con esta observación de Henrike Knörr pero, para no entrar en otras consideraciones, me he limitado en este artículo, en todos los casos, a tomar como únicas formas verbales actuales las indicadas por Bähr. Además considero que la existencia de pleonasmos puede explicarse porque al perder valor el indicador personal más antiguo (el prefijo), el hablante considera obligado introducir un refuerzo con un segundo indicador personal, lo que resulta coherente con mi argumentación.

existencia de esta etapa anterior, como manifiesta en su comentario⁶ a mi trabajo *Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco*⁷.

Situación en la época actual

El artículo totalmente sufijado.

En los afijos de los demostrativos, además de los dos prefijos que todavía se conservan, posteriormente aparecen toda la serie de sufijos: ho-n-ek, ho-n-i, ho-n-en, ho-n-ekin, ho-n-entzat, ho-n-egatik.

En el verbo, parte de las formas de pretérito, originalmente prefijadas, han sido convertidas en sufijadas por el vascohablante.

Y sobre todo, hay que señalar que el vascófono actual es eminentemente sufijador. Cuando quiere concretar el significado de un vocablo, le aplica un sufijo, nunca un prefijo.

Por todo ello, se propone la idea de que estamos asistiendo a un proceso evolutivo de nuestra lengua vasca, que está pasando de una estructura principalmente prefijante a otra marcadamente sufijante, que parece que será la preponderante en un futuro a muy largo plazo, lo que nos permite conocer mejor el espíritu de nuestra lengua, explicar el presente y aportar previsiones de futuro.

LABURPENA

Artikulu honen bidez egileak agerian utzi nahi du euskarak hasieran, hein handian, aurrizkien arabera jokatzeko zuela, baina denboraren joanean, atzizkietara jo duela, euskal hiztunak berak eraginik. Ziurrenera, euskal hiztunak, duela mende askotatik hona, atzizkien bidez jokatu du, aurretik zegoen aurrizkiak, berarentzat, esanahia galtzerakoan.

Prozesua hiru arlotan aztertu da: artikulua, erakusleak eta aditza. Hipotesi hau prestatzeko, egileak kontuan hartu du Schuchardtek zuen iritzia substantiboetan artikulua-balioa duten *e-*, *i-* aurrizkiei buruz.

RESUMEN

En este artículo se trata de poner de relieve que la lengua vasca, que en una época primitiva era en gran parte prefijante, ha ido, con el transcurso del tiempo, evolucionando hacia formas sufijantes por la acción del vascohablante, que es, con toda probabilidad desde hace siglos, decididamente sufijador, al perder para él el significado el prefijo anteriormente existente.

Se estudia el proceso en tres campos: el artículo, los demostrativos y el verbo. Para elaborar esta hipótesis, se ha tenido en cuenta la opinión de Schuchardt sobre los prefijos *e-*, *i-*, con valor de artículo en los sustantivos.

RÉSUMÉ

On essaie dans cet article de souligner que la langue basque, qui, à une époque primitive était en grande partie préfixante, a évolué au cours du temps vers des formes suffixantes par l'action des personnes parlant le basque, qui

⁶ C. C. UHLENBECK, "Zur Allerjüngsten Baskologischen Frachtlitteratur" en *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra, ofrecido por la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, 1949, tomo II, 25-31.

⁷ Pedro DE YRIZAR, "Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco", en *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, 1949, tomo I, 375-424.

sont, très certainement depuis des siècles, résolument assuffixatrices, le préfixe auparavant existant, perdant pour elles toute signification.

On étudie le processus dans trois domaines: l'article, les démonstratifs et le verbe. Pour élaborer cette hypothèse, on a tenu compte de l'opinion de Schuchardt sur les préfixes *e-*, *i-*, ayant valeur d'article dans les substantifs.

ABSTRACT

This article aims to highlight the fact that the Basque language, which in a more primitive era was largely based on prefixes, has, over time, evolved towards suffix forms as a result of the action of Basque speakers, who, most probably for centuries, have proved agents for suffixes, those previously-existing prefix forms losing all meaning to them.

The process is analysed in three different fields: articles, demonstratives and verbs. Schuchardt's opinion concerning the prefixes *e-* and *i-* with article value on nouns has been taken into account in the drafting of this hypothesis.